

INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN POUR LES APPAREILS DE LA GAMME MULTI-FAMILY

• Par le patient à la maison

Inspecter votre appareil avant de le mettre en bouche. Si vous détectez des signes anormaux de port ou de dommages, ne le portez plus et contacter votre praticien. Rincez quotidiennement l'appareil avant de le mettre en bouche ainsi qu'après l'avoir retiré de votre bouche. Utilisez une brosse à dent pour le nettoyer.

N'utilisez pas de pâte dentifrice car les particules abrasives du dentifrice peuvent rayer votre appareil. L'appareil peut être désinfecté si nécessaire par immersion dans de l'eau bouillante durant au moins 1 mn. La boîte peut être lavée dans une machine à laver.

• Pour les professionnels

Respecter les consignes visant à supprimer tous les risques de contaminations comme pour vos autres dispositifs médicaux. Respectez les instructions fournies par le fabricant d'un désinfecteur laveur, d'un stérilisateur, de détergents et/ou stérilisant.

Cet appareil étant en contact avec les muqueuses, il est considéré comme semi-critique. L'appareil est prévu pour être utilisé sur un patient et être écarté ensuite.

Au cas où l'appareil aurait été utilisé par un patient chez lui, l'appareil ne devra pas être réutilisé sur un autre patient.

Au cas où l'appareil aurait été utilisé au cours d'un essai en bouche de l'appareil sur un autre patient, il peut exceptionnellement être réutilisé à condition d'avoir été inspecté, nettoyé et stérilisé (à la vapeur à 134°C). Ceci, exclusivement au cabinet du praticien et sous son contrôle :

Vérification de l'appareil

Inspectez visuellement l'appareil et mettez-le à l'écart si des signes de dommages sont détectés.

Nettoyage

Nettoyer l'appareil sans délai. Ne pas pré-tremper ou utiliser de désinfectants chimiques.

Recommandations : Laveur-désinfecteur

Nettoyer en utilisant détergent enzymatique au pH neutre conçu pour le nettoyage des dispositifs médicaux en silicone et non classé comme une préparation dangereuse par la Directive 1999/45/EC ou toute autre réglementation nationale. Pour cela vérifiez le chapitre 2 Identification des dangers de la fiche de sécurité fournie par le fabricant du détergent.

Pour éviter des bulles d'air et assurer un nettoyage efficace, rincer et désinfecter les trous, placer l'appareil en position debout avec les trous positionnés à la verticale. La température du programme du laveur- désinfecteur peut être librement sélectionnée, sachant que le silicone supporte une température de 134°C.

Recommandations : Nettoyage manuel

Frotter avec une brosse souple en utilisant détergent enzymatique au pH neutre conçu pour le nettoyage des dispositifs médicaux en silicone et non classé comme une préparation dangereuse par la Directive 1999/45/EC ou toute autre réglementation nationale. Pour cela vérifiez le chapitre 2 Identification des dangers de la fiche de sécurité fournie par le fabricant du détergent.

Rincer soigneusement. Après nettoyage inspecter l'appareil et répéter l'opération ci-dessus si nécessaire. Assurez-vous que l'appareil et ses trous ont été soigneusement nettoyés et rincés

Recommandations : Stérilisation

Stérilisation à la vapeur à 134°C



SÉLECTION DE LA TAILLE AVEC XPSIZER



Placez la marque élevée entre l'incisive latérale maxillaire gauche et la canine.

Lisez ensuite la mesure située entre l'incisive latérale maxillaire droite et la canine (surface mésiale de la canine). Les tailles 10, 20, 30, etc. sont indiquées avec des marques plus grandes, tandis que les tailles 15, 25, 35, etc. sont indiquées avec des marques plus petites. (Sur cette photo, la mesure est égale à « 20 ».)



En cas de chevauchement ou de diastèmes, envisagez l'utilisation d'un appareil plus grand ou plus petit. Placez le L'appareil d'éducation fonctionnel dans la bouche du patient et vérifiez que les dents sont bien placées dans les emplacements. L'appareil utilisé pour l'ajustement peut être stérilisé dans un stérilisateur à vapeur.

AJUSTEMENT L'ajustement est l'étape la plus importante en matière de sélection de la taille



Image 1 : La canine repose au bas de son emplacement et ainsi que l'appareil n'exerce aucune force mésio distale sur la canine. En l'absence de chevauchement ou de risque de chevauchement, la taille présentée sur la photo est correcte. Toutefois, en cas de chevauchement ou de risque de chevauchement, il convient de sélectionner une taille plus grande pour permettre l'expansion du périmètre de la voûte.



Image 2 : Une taille de plus que sur l'image 1. La canine est guidée par l'appareil vers le bas de l'emplacement pour canine, puis elle est soumise à une force qui la pousse en distale. Cette taille convient en cas de chevauchement ou de risque de chevauchement et qu'une extension du périmètre de la voûte est nécessaire.



Image 3: Trois tailles de plus que sur l'image 1. L'appareil est trop grand. La canine est guidée jusqu'à atteindre une paroi entre deux emplacements et l'appareil ne guide pas correctement les dents. Sélectionnez une taille plus petite.

Stérilisez l'appareil dans un stérilisateur à vapeur.



CLEANING AND REPROCESSING INSTRUCTIONS MULTI-FAMILY APPLIANCES

- **At home by patients**

Inspect your appliance before placing it in your mouth. If you detect signs of abnormal wear or damage, discontinue use and contact your dentist. Rinse the appliance daily before placing it in your mouth and after removing it from your mouth.

Use a toothbrush to clean the appliance. Do not use toothpaste because abrasive ingredients in toothpastes may scratch your appliance. The appliance can be disinfected if necessary by immersion in boiling water for at least 1 minute. The box can be washed in a dishwasher.

- **By professionals**

Adhere to guidelines for infection control in dental health-care settings in accordance with local regulations and recommendations. Follow the instructions for use provided by the manufacturer of the washer-disinfector, autoclave, detergent and/or sterilant.

As the appliance comes into contact with mucous membranes, it is considered a semi-critical item.

The appliance is intended to be used on one patient and then discarded. It may exceptionally be reprocessed (inspected, cleaned and high-level disinfected or sterilized) for use on another patient in case the appliance has been used on a same-day procedure (e.g. fitting the appliance) under the monitoring of health care professionals. If the appliance has been used by a patient at home, it shall not be reprocessed for use on another patient.

Inspection

Inspect the appliance visually and discard if any signs of damage are detected.

Cleaning

Clean the appliance without delay. Do not presoak or use chemical disinfectants.

Recommendations : Washer-disinfector

Clean in washer-disinfector using a mild pH-neutral enzymatic detergent that is intended for cleaning of medical devices made of silicone and that is not classified as a dangerous preparation under directive 1999/45/EC or other local regulations. (Check "Section 2: Hazards identification" of the material safety data sheet provided by the detergent manufacturer.)

To avoid air bubbles and to ensure proper cleaning, rinsing and disinfection of the holes, place the appliance in an upright position with the holes vertically. The temperature of the washer-disinfector program can be freely chosen as silicone is heat tolerant (134°C).

Recommendations : Manual cleaning

Scrub with a soft brush using a mild pH-neutral enzymatic detergent that is intended for cleaning of medical devices made of silicone and that is not classified as a dangerous preparation under directive 1999/45/EC or other local regulations. (Check "Section 2: Hazards identification" of the material safety data sheet provided by the detergent manufacturer.)

Rinse thoroughly. After cleaning, inspect the appliance and repeat the above if necessary. Make sure the appliance and its holes are thoroughly cleaned and rinsed.

Recommendations : Sterilization

Sterilization in steam autoclave at 134°C



SELECTING SIZE



Place the elevated marker between the left maxillary lateral incisor and canine.

Read the scale between the right maxillary lateral incisor and canine. Sizes 10, 20, 30... are indicated with larger markers whereas sizes 15, 25, 35... are indicated with smaller markers.



In case of crowding or diastemas, consider a larger or smaller appliance. Fit Multi-P Sizer on the patient and double check that the teeth fits properly in the slots.

Appliances used can be sterilized in an autoclave.

FITTING Fitting is the most important step of size selection



Fig. 1 The canine rests at the bottom of its slot and Multi-P Sizer places no mesiodistal-force on the canine. If there is no crowding or risk of crowding, the size in the photo is correct. However, if crowding is present or expected, a larger size should be selected to enable expansion of the arch perimeter.



Fig. 2 One size larger than in Fig.1. The canine is guided by Multi-P Sizer towards the bottom of the canine's slot and applies a force that pushes the canine distally. This size is appropriate if crowding is present or expected and arch perimeter expansion is needed.



Fig. 3 Three sizes larger than in Fig. 1. The appliance is too large. The canine is guided against a ridge between two slots and the appliance does not guide teeth properly. Choose a smaller size.

Sterilize Multi-P Sizer in the autoclave.



ISTRUZIONI PER LA CURA DELLA GAMMA MULTI-FAMILY

• Dal paziente a casa

Ispeziona il tuo apparecchio prima di metterlo in bocca. Se si rilevano segni anomali di usura o danni, non indossare l'apparecchio e contattare il medico. Sciacquare quotidianamente l'apparecchio prima di metterlo in bocca e dopo averlo tolto dalla bocca. Usare uno spazzolino da denti per pulirlo.

Non usare il dentifricio perché le particelle abrasive del dentifricio possono graffiare il dispositivo. Il dispositivo può essere disinfettato, se necessario, immergendolo in acqua bollente per almeno 1 minuto. La scatola può essere lavata in lavatrice.

• Per i professionisti

Seguire le istruzioni per eliminare tutti i rischi di contaminazione come per gli altri dispositivi medici. Seguire le istruzioni fornite dal produttore di una lavatrice disinfettante, di uno sterilizzatore, di detergenti e/o di uno sterilizzatore.

Poiché questo dispositivo è in contatto con le membrane mucose, è considerato semi-critico. Il dispositivo è destinato ad essere usato su un paziente e poi scartato.

Se il dispositivo è stato usato da un paziente a casa, non deve essere usato su un altro paziente.

Se il dispositivo è stato utilizzato durante una prova orale del dispositivo su un altro paziente, può essere eccezionalmente riutilizzato a condizione che sia stato ispezionato, pulito e sterilizzato (con vapore a 134°C). Questo viene fatto esclusivamente nell'ufficio del dentista e sotto la sua supervisione:

Controllo del dispositivo

Ispezionare visivamente il dispositivo e rimuoverlo se si rilevano segni di danni.

Pulizia

Pulire il dispositivo senza indugio. Non mettere a bagno preventivamente o usare disinfettanti chimici.

Raccomandazioni: Lavatrice-disinfettatrice

Pulire utilizzando un detergente enzimatico a pH neutro progettato per la pulizia di dispositivi medici in silicone e non classificato come preparato pericoloso dalla direttiva 1999/45/CE o da altri regolamenti nazionali. Per questo controllare il capitolo 2 Identificazione dei pericoli della scheda di sicurezza fornita dal produttore del detergente.

Per evitare bolle d'aria e garantire un'efficace pulizia, risciacquo e disinfezione dei fori, posizionare la macchina in posizione verticale con i fori posizionati verticalmente. La temperatura del programma di lavaggio-disinfezione può essere scelta liberamente, poiché il silicone può sopportare una temperatura di 134°C.

Raccomandazioni: pulizia manuale

Strofinare con una spazzola morbida utilizzando un detergente enzimatico a pH neutro progettato per la pulizia di dispositivi medici in silicone e non classificato come preparato pericoloso dalla direttiva 1999/45/CE o da altre normative nazionali. Per questo controllare il capitolo 2 Identificazione dei pericoli della scheda di sicurezza fornita dal produttore del detergente.

Risciacquare accuratamente. Dopo la pulizia, ispezionare l'apparecchio e ripetere l'operazione di cui sopra se necessario. Assicurarsi che l'unità e i suoi fori siano stati accuratamente puliti e risciacquati.

Raccomandazioni: sterilizzazione

Sterilizzazione a vapore a 134°C



SELEZIONE DELLE DIMENSIONI CON XPSIZER



Posizionare il segno alto tra l'incisivo laterale sinistro mascellare e il dente canino.

Poi leggere la misura tra l'incisivo laterale destro mascellare e il canino (superficie mesiale del canino). Le misure 10, 20, 30, ecc. sono indicate con segni più grandi, mentre le misure 15, 25, 35, ecc. sono indicate con segni più piccoli. (In questa foto, la misura è «20»).



Se ci sono sovrapposizioni o diastemi, considerare l'uso di un dispositivo più grande o più piccolo. Posizionare l'apparecchio per l'educazione funzionale nella bocca del paziente e controllare che i denti siano posizionati correttamente nelle fessure.

L'apparecchio usato per il montaggio può essere sterilizzato in uno sterilizzatore a vapore.

ADATTAMENTO L'adattamento è il passo più importante nella scelta della taglia.



Immagine 1: Il canino riposa in fondo al suo slot in modo che l'apparecchio non eserciti alcuna forza mesio-distale sul canino. Se non c'è sovrapposizione o rischio di sovrapposizione, la dimensione mostrata nell'immagine è corretta. Tuttavia, se c'è sovrapposizione o rischio di sovrapposizione, dovrebbe essere selezionata una dimensione più grande per consentire l'espansione del perimetro dell'arco.



Immagine 2: una taglia più grande dell'immagine 1. Il canino è guidato dall'apparecchio lungo la fessura canina e poi sottoposto a una forza che lo spinge distalmente. Questa misura è adatta se c'è una sovrapposizione o un rischio di sovrapposizione ed è necessaria un'estensione del perimetro dell'arco.

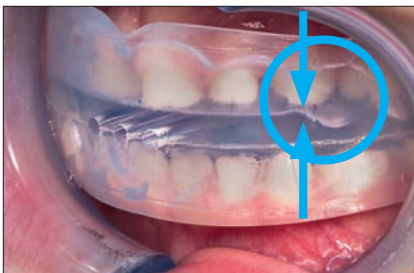


Immagine 3: tre dimensioni più grandi dell'immagine 1. L'apparecchio è troppo grande. Il canino è guidato fino a quando non raggiunge un muro tra due posizioni e l'apparecchio non guida correttamente i denti. Si seleziona una taglia più piccola.

Sterilizzare l'apparecchio in uno sterilizzatore a vapore.



PFLEGEANLEITUNG FÜR DIE GERÄTE DER MULTI-FAMILY-REIHE

• **Durch den Patienten zu Hause**

Kontrollieren Sie Ihre Zahnspange, bevor Sie sie in den Mund nehmen. Wenn Sie unnormale Trageanzeichen oder Beschädigungen feststellen, tragen Sie sie nicht mehr und wenden Sie sich an Ihren Zahnarzt. Spülen Sie die Zahnspange täglich aus, bevor Sie sie in den Mund nehmen und nachdem Sie sie aus dem Mund genommen haben.

Verwenden Sie eine Zahnbürste, um sie zu reinigen. Verwenden Sie keine Zahnpasta, da die abrasiven Partikel der Zahnpasta Ihre Zahnspange verkratzen können. Das Gerät kann bei Bedarf desinfiziert werden, indem es mindestens eine Minute lang in kochendes Wasser getaucht wird. Die Dose kann in einer Spülmaschine gereinigt werden.

• **Für den Behandler**

Beachten Sie die Anweisungen zur Beseitigung aller Kontaminationsrisiken wie bei Ihren anderen medizinischen Geräten. Beachten Sie die Anweisungen des Herstellers eines Reinigungs- und Desinfektionsgeräts, eines Sterilisators, von Reinigungs- und/oder Sterilisationsmitteln.

Da dieses Gerät mit Schleimhäuten in Berührung kommt, gilt es als semikritisch. Das Gerät ist für die Verwendung an einem Patienten und die anschließende Entsorgung vorgesehen. Falls das Gerät von einem Patienten zu Hause verwendet wurde, darf es nicht erneut für einen anderen Patienten verwendet werden.

Falls das Gerät während eines Tests im Mund eines anderen Patienten verwendet wurde, kann es ausnahmsweise wiederverwendet werden, sofern es inspiziert, gereinigt und sterilisiert wurde (mit Dampf bei 134°C).

Dieses geschieht ausschließlich in der Praxis des Zahnarztes und unter seiner Aufsicht:

Überprüfung des Geräts

Überprüfen Sie das Gerät visuell und legen Sie es beiseite, wenn Anzeichen von Schäden festgestellt werden.

Reinigung

Reinigen Sie das Gerät unverzüglich. Nicht vorweichen oder chemische Desinfektionsmittel verwenden.

Empfehlungen: Reinigungs- und Desinfektionsgerät

Reinigen Sie mit einem pH-neutralen enzymatischen Reinigungsmittel, das für die Reinigung von medizinischen Geräten aus Silikon vorgesehen ist und von der Richtlinie 1999/45/EG oder anderen nationalen Vorschriften nicht als gefährlich eingestuft wird. Lesen Sie hierzu Kapitel 2 Gefahrenidentifikation des Sicherheitsdatenblatts, das vom Hersteller des Reinigungsmittels bereitgestellt wird.

Um Luftblasen zu vermeiden und eine effektive Reinigung, Spülung und Desinfektion der Löcher zu gewährleisten, stellen Sie das Gerät aufrecht mit den Löchern in vertikaler Position auf. Die Temperatur des Programms des Reinigungs- und Desinfektionsgeräts kann frei gewählt werden, wobei zu beachten ist, dass Silikon eine Temperatur von 134 °C verträgt.

Empfehlungen: Manuelle Reinigung

Mit einer weichen Bürste unter Verwendung eines pH-neutralen enzymatischen Reinigungsmittels, das für die Reinigung von medizinischen Geräten aus Silikon entwickelt wurde und in der Richtlinie 1999/45/EG oder anderen nationalen Vorschriften nicht als gefährlich eingestuft ist, reinigen. Überprüfen Sie dazu Kapitel 2 Gefahrenidentifikation des Sicherheitsdatenblatts, das vom Hersteller des Reinigungsmittels bereitgestellt wird.

Spülen Sie das Gerät gründlich ab. Inspizieren Sie das Gerät nach der Reinigung und wiederholen Sie ggf. den oben beschriebenen Vorgang. Stellen Sie sicher, dass das Gerät und seine Löcher gründlich gereinigt und gespült wurden.

Empfehlungen: Sterilisieren

Dampfsterilisation bei 134°C.



AUSWAHL DER GRÖSSE MIT XPSIZER



Platzieren Sie die obere Markierung zwischen dem linken seitlichen Schneidezahn des Oberkiefers und dem Eckzahn.

Lesen Sie dann das Maß zwischen dem rechten lateralen Oberkieferschneidezahn und dem Eckzahn (mesiale Oberfläche des Eckzahns) ab. Die Größen 10, 20, 30 usw. werden mit größeren Markierungen angegeben, während die Größen 15, 25, 35 usw. mit kleineren Markierungen angegeben werden. (Auf diesem Bild entspricht das Maß «20»).



Bei Überschneidungen oder Diastemata sollten Sie die Verwendung eines größeren oder kleineren Geräts in Erwägung ziehen. Setzen Sie das Gerät zur Funktionsschulung in den Mund des Patienten und überprüfen Sie, ob die Zähne richtig in den Slots sitzen. Die für die Anpassung verwendete Apparatur kann in einem Dampfsterilisator sterilisiert werden.

ANPASSEN Das Anpassen ist der wichtigste Schritt bei der Auswahl der Größe



Abbildung 1: Der Eckzahn ruht unten an seinem Platz so, dass die Apparatur keine distale mesiale Kraft auf den Eckzahn ausübt. Wenn es keine Überlappung gibt oder die Gefahr einer Überlappung besteht, ist die auf dem Bild gezeigte Größe korrekt. Bei einer Überlappung oder drohender Überlappung sollte jedoch eine größere Größe gewählt werden, damit sich der Umfang der Wölbung ausdehnen kann.



Abbildung 2: Eine Größe größer als in Abbildung 1. Der Eckzahn wird von der Apparatur nach unten aus dem Eckzahnfach herausgeführt und dann einer Kraft ausgesetzt, die ihn nach distal drückt. Diese Größe eignet sich, wenn eine Überlappung oder die Gefahr einer Überlappung besteht und eine Erweiterung des Bogenumfangs erforderlich ist.



Abbildung 3: Drei Größen mehr als in Abbildung 1. Die Spange ist zu groß. Der Eckzahn wird bis zu einer Wand zwischen zwei Stellen geführt, und die Spange führt die Zähne nicht richtig. Wählen Sie eine kleinere Größe.

Sterilisieren Sie die Spange in einem Dampfsterilisator.

